

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

Sunday of the Pharisee and the Publican

أحد الفريسي والعشار

Today we commemorate the **Venerable Maximus, The Confessor**, who was a Constantinopolitan by birth and, at first, a high-ranking courtier at the court of Emperor Heraclius and, after that, a monk and abbot of a monastery not too far from the capitol. He was the greatest defender of Orthodoxy against the so-called Monothelite heresy which proceeded from the heresy of Eutyches. That is to say: As Eutyches claimed that there is only one nature in Christ [Monophysitism], so the Monothelites claimed that there is only one will in Christ [Monothelitism]. Maximus opposed that claim and found himself as an opponent of the emperor and the patriarch. Maximus did not frighten easily but endured to the end in proving that there were two wills as well as two natures in Christ. Because of his efforts, a council was held in Carthage and another in Rome. Both councils anathematized the teachings of the Monothelites. The suffering of Maximus for Orthodoxy cannot be described: he was tortured by princes, deceived by prelates, spat upon by the masses of the people, beaten by soldiers, exiled, imprisoned, until finally, with a severed tongue and hand, he was condemned to exile for life in the land of Skhemaris [near Batum on the Black Sea] where he spent three years in prison and gave up his soul to God in the year 666 A.D.

Prior week's donations: \$724 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about **\$1700**. We appreciate your generosity.

How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County?

First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, or visit our donations web page: <https://stjacobmelkite.org/donate> for electronic giving options. May the Lord bless you for your much needed support!

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Edward Bagdasar, Najib Bagdasar, Eduardo Rame, Alfonso Hababa, Suad Maria, Jamil Maria, Jessica Hana, Manuel Salazar, Matthew Medina, Samir Shamieh, Micheline Haggat, Alice Boghos, Emil Shami, and Nassim and Soumaya Nasser. All who have been and continue to be affected by the violence in Ukraine and Gaza. We also remember all who have fallen asleep in the hope of resurrection, especially Selwa Bisharat (Khoury), sister of Fr. George Bisharat.

Antiphon Prayer:

O Christ our God, You condemned the Pharisee proud of his works and justified the Publican bent by repentance. We implore You in your mercies to give us repentant hearts and to enlighten our minds so that we may recognize our sins and confess them. Forgive us our trespasses and restore us to the initial justification which we have lost by rebelling against your divine commandments. For You alone are merciful and compassionate and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

Troparion of the resurrection: (1st tone)

After the stone was sealed by the Jews and the while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to you, O Giver of life: "Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You who alone are the lover of mankind!"

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord: (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed an unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

Kondakion of the Pharisee and the Publican: (Tone 3)

Let us shun the boastful words of the Pharisee and learn from the Publican humility with sighing; let us cry out to our Savior: "Have mercy on us, O You who alone are merciful!"

Kondakion of the Presentation of our Lord: (Tone 1)

O Christ our God who through your birth have sanctified the virginal womb and have blessed the arms of Simeon, You have come today to save us. When wars prevail, keep Your people in peace and strengthen our Public Authorities in every good deed, for You alone are the lover of Mankind.

صلاة الأنديفوننة:

أيها المسيح إلهنا الحقيقي، يا من حكم على الفريسي المفتخر بأعماله، وبرّر العشار المنحني بالتوبة، نسأل مرأحمك ان تهبنا قلوباً منسحقة نادمة، وتثبّر ضمائرنا لنعرف خفايانا ونقرّ بأخطائنا، ونصفح عن سيئاتنا، مُعيداً إلينا البرارة التي فقدناها بعضيانا أوامرَك الإلهية. لأنك أنت وحدك رحيمٌ وغفور، واليك نرفع المجد، وإلى أبيك الأزلي وروحك القدس، الصالح والمحيي، لأن كل أوان وألى دهر الداهرين. آمين.

نشيد القيامة: (باللحن الاول)

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها المخلص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قواث السموات هتفت اليك، يا مُعطي الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب: (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينتهي، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

نشيد الختام - قنداق الفريسي والعشار:

لنهربن من صلف الفريسي، وتتعلمن تواضع العشار من زفراته، هاتفين إلي المخلص: أغفر لنا، أنت الحليم وحدك

قنداق دخول ربنا يسوع المسيح إلى الهيكل: - (باللحن الاول)

أيها المسيح الإله، يا من بمولده قدس المستودع البتولي، وبارك يدي سيمعان كما يليق. لقد بادرت الآن أيضاً وخلصتنا. فأحفظ رعيّتك سلاماً في الحروب. وأيد الملوك الذين أحببتهم أيها المحب البشر وحدك.

Make vows to the Lord your God and fulfill them; let all round about bring gifts to the awesome God.

Stichon: God is renowned in Judah; in Israel, great is his name.

A Reading from the 2nd Epistle of St. Paul to Timothy: My son Timothy, you have followed my teaching, my behavior, my faith, my long-suffering, my love, my patience, my persecutions, my afflictions such as befell me in Antioch, Iconium and Lystra, such persecutions as I suffered: and out of them all, the Lord delivered me. And all who want to live piously in Christ Jesus will suffer persecution. But the wicked and impostors will go from bad to worse, erring and leading into error. As for you, keep on with the things you have learned and which have been entrusted to you, and remember from whom you have learned them. For you have known from infancy the Sacred Scriptures which are able to give you instruction for your salvation by the faith which is in Christ Jesus.

Alleluia: (Tone 8) Psalm 94:1,2

Come, let us rejoice in the Lord! Let us sing joyfully to God our Savior!

Stichon: Let us greet his presence with thanksgiving; let us joyfully sing psalms to him.

Gospel: Luke 18: 10-14 (The Pharisee and the Publican) - Page 187 (English) – Page 118 (Arabic)

The Lord told this parable: "Two men went up to the temple to pray, the one a Pharisee and the other a publican. The Pharisee stood and began to pray thus within himself: 'O God, I thank you that I am not like the rest of men, robbers, dishonest, adulterers, or even like this publican. I fast twice a week; I pay tithes of all I possess.' But the publican, standing far off, would not so much as lift up his eyes to heaven, but kept striking his breast, saying, 'O God, be merciful to me a sinner!' I tell you; this man went back to his home justified rather than the other; for anyone who exalts himself shall be humbled, and anyone who humbles himself shall be exalted.

Hymn to the Theotokos: It is truly right ...

Kinonikon: Praise the Lord ...

Post-communion: We have seen the true Light ...

انذروا وأوفو الرب إلهنا، كل الذين حولهُ يأتون بهديا

الله معروف في يهوذا واسمه عظيم في إسرائيل

الرسالة: (2 تيموثاوس 3: 10-15)

يا ولدي تيموثاوس، إنك تتبعت تعليمي وسيرتي وقصدي، وإيماني وطول أناتي، ومحبتني وصبري، واضطهاداتي وألامي، تلك التي أصابتنني في انطاكية وإيقونية ولسنترة، وأي اضطهادات احتملت. وقد أنقذني الرب من جميعها. وجميع الذين يريدون أن يحيوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون. أما الأشرار والمغوون من الناس فيزدادون شرًا، مُضِلِّين ومُضَلِّين. وأنت فاستمر على ما تعلمته وأمنت به، عارفاً ممن تعلمت. وأنت منذ الطفولية تعرف الكتب المقدسة، القادرة أن تُصيرك حكيماً للخلاص، بالإيمان الذي بالمسيح يسوع.

هللوا:

هللوا نبتهج بالرب، ونهلل الله مخلصنا

لنُبادر إلى وجهه بالاعتراف، وبالمزامير نُهلل له.

أنجيل الفريسي والعشار

الإنجيل: (لوقا 18: 10-14)

قال الرب هذا المثل: رجلان صعدا الى الهيكل ليصليا، أحدهما فريسي والآخر عشار. فالفريسي انتصب يصلي في نفسه هكذا. اللهم أني اشكرُك لاني لست كسائر الناس الخطفة الظالمين الفاسقين. ولا مثل هذا العشار. اني أصوم في الاسبوع مرتين، وأعشر كل ما هو لي. وأما العشار فوقف عن بُعد ولم يُرد حتى أن يرفع عينيه إلى السماء. بل كان يقرع صدره قائلاً: اللهم اغفر لي أنا الخاطي. أقول لكم: إن هذا نزل إلى بيته مبرراً دون ذلك. لأن كل من رفع نفسه وضع ومن وضع نفسه رفع.

نشيد لوالدة الاله: انه واجب حقا ...

كينونيكون: سبجوا الرب من السماوات. هللوا ...

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Wednesday **Vespers** 7:00 p.m. **Confessions** after vespers & by appt Sunday **Divine Liturgy** 11:15 a.m.

at Holy Angels Byzantine Catholic Church, 2235 Galahad Road

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772 Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Information on other **Holy Mysteries** (sacraments): <https://stjacobmelkite.org/holy-mysteries>

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop François. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Visit



Watch



Like



Follow

